

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 674

[C — 2011/00118]

6 FEVRIER 1976. — Loi modifiant certaines dispositions en matière de statut social des travailleurs indépendants. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 6 février 1976 modifiant certaines dispositions en matière de statut social des travailleurs indépendants (*Moniteur belge* du 11 février 1976).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 674

[C — 2011/00118]

6 FEBRUARI 1976. — Wet houdende wijziging van sommige bepalingen inzake het sociaal statuut der zelfstandigen. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 6 februari 1976 houdende wijziging van sommige bepalingen inzake het sociaal statuut der zelfstandigen (*Belgisch Staatsblad* van 11 februari 1976).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 674

[C — 2011/00118]

6. FEBRUAR 1976 — Gesetz zur Abänderung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf das Sozialstatut der Selbständigen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 6. Februar 1976 zur Abänderung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf das Sozialstatut der Selbständigen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

MINISTERIUM DES MITTELSTANDS

6. FEBRUAR 1976 — Gesetz zur Abänderung verschiedener Bestimmungen in Bezug auf das Sozialstatut der Selbständigen

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL I — *Abänderungen des Königlichen Erlasses Nr. 38 vom 27. Juli 1967 zur Einführung des Sozialstatuts der Selbständigen*

Art. 1 - 14 - *[Abänderungs- und Aufhebungsbestimmungen]*

KAPITEL II — *Abänderungen des Königlichen Erlasses Nr. 72 vom 10. November 1967 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpensionen für Selbständige*

Art. 15 - 38 - *[Abänderungs- und Aufhebungsbestimmungen]*

KAPITEL III — *Allgemeine Bestimmungen*

Art. 39 - § 1 - Darlehen, die die Pensionskassen und Sozialversicherungskassen für Selbständige dem Landesinstitut der Sozialversicherungen für Selbständige oder öffentlichen Einrichtungen, die die Vorgänger des Landesinstituts sind, aus den mathematischen Rückstellungen oder dem Rücklagenfonds, die vor dem 1. Januar 1976 im Rahmen der Verwaltung des Kapitalisierungssystems gebildet worden sind, gewährt haben, gelten durch die Übernahme der vor dem 1. Januar 1976 aufgebauten Renten seitens dieses Landesinstituts am Datum des Inkrafttretens des vorliegenden Gesetzes als zurückgezahlt.

Das Gleiche gilt für die Zinsen auf diese Darlehen.

§ 2 - Sozialversicherungskassen übertragen dem Landesinstitut der Sozialversicherungen für Selbständige den Ertrag aus Gütern, die den Gegenwert der mathematischen Rückstellungen oder des Rücklagenfonds gebildet haben und nicht in § 1 erwähnt sind.

Der Gegenwert dieser Güter wird zum Zeitpunkt ihrer Realisierung übertragen.

Der König kann einen Mindestertrag festlegen, der dem Landesinstitut in Bezug auf die im vorliegenden Paragraphen erwähnten unbeweglichen Güter zu übertragen ist.

KAPITEL IV — *Übergangs- und Schlussbestimmungen*

Art. 40 - § 1 - Wenn eine Ruhestandspension in der Regelung für Lohnempfänger vor dem 1. Januar 1977 tatsächlich eingesetzt hat, wird die Ruhestandspension in der Regelung für Selbständige gemäß den Bestimmungen von Artikel 16 des Königlichen Erlasses Nr. 72 vom 10. November 1967 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpensionen für Selbständige berechnet, selbst wenn diese Pension frühestens am 1. Januar 1977 einsetzt.

§ 2 - Wenn eine Hinterbliebenenpension in der Regelung für Lohnempfänger vor dem 1. Januar 1977 tatsächlich eingesetzt hat, wird die Hinterbliebenenpension in der Regelung für Selbständige gemäß Artikel 17 des vorerwähnten Königlichen Erlasses Nr. 72 berechnet, selbst wenn diese Pension frühestens am 1. Januar 1977 einsetzt.

Die Hinterbliebenenpension wird auf die gleiche Weise berechnet, wenn der Ehemann in der Regelung für Lohnempfänger oder in der Regelung für Selbständige eine Ruhestandspension bezogen hat, die vor dem 1. Januar 1977 tatsächlich eingesetzt hat.

Art. 41 - Die Tatsache, dass eine verheiratete Frau nach Einreichung eines Antrags vor dem vom König festzulegenden Datum eine Vorruhestandspension als Selbständige tatsächlich bezogen hat, hindert diese Frau nicht daran, auf ihre persönlichen Vorteile zu verzichten, um ihrem Ehemann den Erhalt der in Artikel 9 § 1 Nr. 1 des Königlichen Erlasses Nr. 72 vom 10. November 1967 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpensionen für Selbständige erwähnten Pension zu ermöglichen.

Art. 42 - § 1 - Die Regeln, die sich aus der Aufhebung von Artikel 19 des Königlichen Erlasses Nr. 72 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpensionen für Selbständige und aus den Bestimmungen von Artikel 34 des vorliegenden Gesetzes ergeben, finden ebenfalls Anwendung auf Pensionen und Renten, die vor dem 1. Januar 1976 tatsächlich eingesetzt haben.

§ 2 - Um eine kontinuierliche Auszahlung der Leistungen zu gewährleisten, darf der König entscheiden, dass die in § 1 erwähnten Bestimmungen schrittweise angewandt werden.

Bis zu dieser Anwendung werden die Leistungen gemäß den früheren Rechtsvorschriften ausgezahlt.

Art. 43 - Der König bestimmt, in welchen Fällen und gemäß welchen Modalitäten weiter gehende Ansprüche gewährt werden, die aufgrund der vor Inkrafttreten des vorliegenden Gesetzes geltenden Bestimmungen erworben worden sind.

Art. 44 - Artikel 20 § 4 Absatz 6 des Königlichen Erlasses Nr. 38 vom 27. Juli 1967, so wie er durch Artikel 14 des vorliegenden Gesetzes abgeändert worden ist, findet ebenfalls Anwendung auf das am 31. Dezember 1975 kumulierte Verwaltungsdefizit der Nationalen Hilfskasse.

Art. 45 - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Januar 1976 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 6. Februar 1976

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialfürsorge
P. DE PAEPE

Der Minister des Mittelstands
L. OLIVIER

Gesehen und mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
H. VANDERPOORTEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

F. 2011 — 675

[C - 2011/14034]

20 JANVIER 2011. — *Loi portant assentiment à l'accord de coopération du 3 décembre 2009 entre l'Etat fédéral et les Régions concernant la mise en œuvre de la Convention relative à la collecte, au dépôt et à la réception des déchets survenant en navigation rhénane et intérieure, signée à Strasbourg le 9 septembre 1996*

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. Assentiment est donné à l'accord de coopération.

Art. 3. La présente loi entre en vigueur le jour suivant sa publication au *Moniteur belge*.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 20 janvier 2011.

ALBERT

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
Y. LETERME

Le Secrétaire d'Etat à la Mobilité,
E. SCHOUPPE

Scellé du sceau de l'Etat :
Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

N. 2011 — 675

[C - 2011/14034]

20 JANUARI 2011. — *Wet houdende instemming met het samenwerkingsakkoord van 3 december 2009 tussen de Federale Staat en de Gewesten betreffende de uitvoering van het Verdrag inzake de verzameling, de afgifte en de inname van afval in de Rijn- en binnenvaart, ondertekend te Straatsburg op 9 september 1996*

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Instemming wordt verleend aan het samenwerkingsakkoord.

Art. 3. Deze wet treedt in werking de dag volgend op de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 20 januari 2011.

ALBERT

Van Koningswege :

De Eerste Minister,
Y. LETERME

De Staatssecretaris voor Mobiliteit,
E. SCHOUPPE

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK